

Авдиенко Е. Г.
Белорусский государственный университет, Минск

**ПЕРЕДАЧА ГИДРОНИМОВ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(на примере собственных имен гидрообъектов США)**

Географические названия и имена собственные играют чрезвычайно важную роль в межъязыковой коммуникации. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Немаловажным фактом является и верная передача географических названий. Несколько вариантов написания одного и того же объекта топонимики может вызвать непонимание и неверное восприятие.

Для собственных имен перевод в большинстве случаев недопустим. Как правило, в переводоведении указываются такие способы передачи имен как транслитерация, транскрипция и перевод. В последнее время в рамках практических мероприятий по стандартизации географических имен, а также в работах ряда ученых (Р.С. Гиляревский, Д.И. Ермолович и др.) чаще говорится о *практической транскрипции* - использовании при передаче иноязычных имен как транскрипции, так и транслитерации [2, 3].

Необходимость передачи имен в письменном виде породила ряд сложностей. Так, даже при наличии единого алфавита (например, латиницы) в разных языках существуют разные правила орфографии, поэтому все большее распространение получает метод прочтения, близкий к графическому облику имени на языке оригинала. Еще одной сложностью стала передача имени с языка с одним составом фонем на другой язык, характеризующийся своей особой фонацией.

При передаче любых других лексических единиц, кроме собственных имен, звуковая оболочка редко важна: гораздо существеннее передать семантику, выражаемое понятие, что собственно и достигается путем перевода благодаря использованию эквивалентов, калькирования и т. д. При передаче имен собственных звуковая оболочка приобретает первостепенное значение за счет обозначения последними индивидуальных объектов, а не общепринятых понятий.

Значительно облегчает труд переводчика существование на языке перевода устоявшихся традиционных соответствий для географических названий того или иного региона. При наличии альтернативных вариантов названий, как правило, один из топонимов довольно быстро вытесняет остальные и становится устоявшейся нормой.

Некоторые из традиционных соответствий могут быть ошибочными с точки зрения правил современной лингвистики, однако они все равно используются с целью поддержания тождества имени на языке перевода и избегания противоречий с уже существующим массивом исторических, энциклопедических и литературных источников.

Теоретический анализ проблемы позволяет сделать вывод о довольно редком использовании в чистом виде транслитерации и транскрипции при передаче имен собственных в современной переводческой практике.

Материалом проведенного нами эмпирического исследования послужили имена водных объектов 37 штатов США (100 гидрообъектов географической карты страны), отобранные методом случайной выборки. Из 100 имен гидрообъектов только 12 были переданы на русский язык с помощью транскрипции: *Knife River* - река *Найф* (*штат Миннесота*), *Jackson Lake* - озеро *Джэксон* (*штат Вайоминг*), *Lake Mead* - озеро *Мид* (*штаты Невада и Аризона*), *Leaf River* - река *Лиф* (*штат Миссисипи*), *Snake River* - река *Снейк* (*штат Вайоминг*) и др.

Интересным представляется анализ осуществления перевода географического названия *Knife River* с английского языка на русский.

Слово *river* - классифицирующий компонент значения топонимов, отражающий принадлежность референта к определенному классу объектов (денотату). Название денотата почти всегда является неотъемлемой частью самого названия. Почти в каждом официальном названии мы встречаем классифицирующие компоненты *river* (река) или *lake* (озеро, водохранилище). Наличие или отсутствие этих слов в официальной номенклатуре предусматривается традицией или правилами стандартизации, принятыми для данного региона. При передаче географических названий на русский язык мы чаще всего указываем тип водного объекта, осуществляя перевод слов *river* или

lake. В некоторых случаях используется транслитерация (river > ривер) либо транскрипция (lake > лейк). [4, с. 105]. В географическом названии *Knife River* слово river переводим как река, так как это классифицирующий компонент - тип водного объекта. Передача на русский язык названия данного географического объекта совпадает с правилами произношения (Knife: [naif]). Используется способ транскрипции - передача звукового облика слова.

Передача названий 87 гидрообъектов (из 100 проанализированных нами названий) была осуществлена с помощью практической транскрипции: *Columbia River* - река Колумбия, *Flathead Lake* - озеро Флатхед, *Lake Huron* - озеро Гурон, *Upper Red Lake* - озеро Аннер-Ред-Лейк и т. д.

Только название одного географического объекта было передано с использованием собственно перевода: *Lake Superior* - озеро Верхнее. В данном случае имеет место переводческая традиция. Как утверждает Р.С. Гиляревский, если в тексте встречается имя собственное, переданное посредством перевода, то это, скорее, традиционная или устоявшаяся форма передачи этого имени [1, с. 50].

Использование практической транскрипции в переводческой практике в настоящее время обусловлено, прежде всего, прагматическими целями стандартизации имен собственных, и, в частности, географических объектов. Достоинством этого способа можно считать то, что он объединяет в себе два других способа, обеспечивая тем самым передачу как графической формы, так и фонетической близости.

Литература

1. Гиляревский, Р.С. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник / Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин - М.: Высшая школа, 1985. - 303 с.
2. Гиляревский, Р.С. Практическая транскрипция фамильно-именных групп / Р.С. Гиляревский. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2004. - 224 с.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. — М.: Р.Валент, 2001. - 200 с.
4. Мисуну Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учебное пособие / Е.А. Мисуну, И.В. Шаблыгина. - Минск: Аверсэв, 2009. - 255 с.